

Kmo Tzipor Chofshit

ציפור חופשית

Paroles : Chamutal Ben Ze'ev

Musique : Boaz Sharabi

Chorégraphie : [Oren Ashkenazi](#) - 2005

ציפור חופשית

מתוך האפילה בוקע אור גדול
וכל גופי רועד, אומר שירה
רק שקט מסביב, עכשיו אני יכול
לראות מה שיקרה ומה קרה

כמו ציפור חופשית, רוחי לא עייפה
נישאת על פני עתיד יותר ורוד
עולה מן המזרח אל גבול המערב
לאט ובבטחה מתחיל לצעוד

בין ארבעה כתלים עולם ומלואו
איש לא יוכל לכלוא את חלומי
צובע מחשבות בקשת ססגונית
והתקווה כולה שייכת לי

כמו ציפור חופשית ...

ויום רודף עוד יום, אבל יבוא הקץ
ובחלוף הזמן תוכלו לראות
השער הגדול יפתח את זרועותיו
אומרים שמשמחה אפשר לבכות

כמו ציפור חופשית...

Tzipor Chofshit

Kmo Tzipor Chofshit

Mitoch ha'afelah boke'a or gadol
 vechol gufi ro'ed, omer shirah
 rak sheket misaviv, achshav ani yachol
 lir'ot mah sheyikreh umah karah.

**K'mo tzipor chofshit, ruchi lo ayefah
 nis'et al pnei atid yoter varod
 olah min hamizrach el g'vul hama'arav
 le'at uvevitchah matchil litz'od.**

Bein arba k'talim olam umelo'o
 ish lo yuchal lich'lo et chalomi
 tzove'a machshavot bekeshet sasgonit
 vematikvah kulah shayechet li

K'mo tzipor chofshit...

Veyom rodef od yom, aval yavo haketz
 uvech'lof hazman tuchlu lir'ot
 hash'a'ar hagadol yiftach et zro'otav
 omrim shemesimchah efshar livkot

K'mo tzipor chofshit...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Chofshi, chofshit	libre		חופשי, חופשית
Kmo	comme		כמו
Mitoch	parmi		מתוך
Afelah, afelot	l'obscurité, les ténèbres	[נ]	אפילה, אפילות
Livkoa, bak'a	fendre, éclater, percer		בקע, לבקוע
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Kol	tout, chaque		כל
Guf, gufim	un corps	[ז]	גוף, גופים
Lir'od, ra'ad	chanceler, trembler		רעד, לרעוד
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור

Shira, shirot	un chant, une poésie	[נ]	שירות, שירה
Rak	seulement		רק
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Misaviv	autour de, aux alentours		מסביב
Achshav	maintenant		עכשיו
Ani	je, moi		אני
Yachol	être capable de		יכול
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Ma	que, comme, combien		מה
Likrot, kara	se passer, arriver		קרה, לקרות
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוח, רוחות
Ayef, ayefa	fatigué		עייפה, עייף
Lehinase, nisa	éprouver, endurer		נישא, להינשא
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Al pnei	au-dessus de, à la surface de		על פני
Atid	le futur, l'avenir	[ז]	עתיד
Yoter	plus		יותר
Varod, vruda	rose		ורוד, ורודה
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Yoter	plus		יותר
Mizrach	l'est	[ז]	מזרח
El	vers		אל
G'vul, gvulot/gvulim	une frontière	[ז]	גבולים/ גבולות, גבול
Ma'arav	l'ouest	[ז]	מערב
Le'at	doucement, lentement		לאט
Bitchah	la confiance/la certitude	[נ]	בטחה
Lehatchil, hitchil	débuter		התחיל, להתחיל
Litz'od, tza'ad	marcher		לצעוד, צעד
Bein... levein	entre		בין
Arba	quatre		ארבע
Kotel, k'talim	un mur	[ז]	כתל, כתלים
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם

Olam umelo' o	tout l'univers		עולם ומלואו
Ish, anashim	un homme	[ז]	אנשים, איש
Yachol	être capable de		יכול
Lich'lo	לכלוא לכלוא		
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Litzboa, tzava	colorer, peindre		צבע, לצבוע
Machshava, machshavot	une pensée	[נ]	מחשבה, מחשבות
Keshet, kshatot	un arc/un arc-en-ciel	[נ]	קשתות, קשת
Sasgoni, sasgonit	bigarré, multicolore		ססגוני, ססגונית
Tikvah, tikvot	l'espoir	[נ]	תקוות, תקווה
Shayach, shayechet	appartenant		שייך, שייכת
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Lirdof, radaf	poursuivre		רדף, לרדוף
Od	encore		עוד
Aval	mais		אבל
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Ketz, kitzim	le bout, la fin	[ז]	קצים, קץ
Chalof	le changent	[ז]	חלוף
Zman, zmanim	le temps	[ז]	זמנים, זמן
Sha'ar, shearim	une porte, un portail	[ז]	שערים, שער
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Liftoach, patach	ouvrir		פתח, לפתוח
Zro'a, zro'ot	un bras	[נ]	זרועות, זרוע
Simcha, smachot	la joie	[נ]	שמחות, שמחה
Efshar	il est possible		אפשר
Livkot, bacha	pleurer		בכה, לבכות

Un oiseau libre

A travers l'obscurité, une grande lumière éclate
Et tout mon corps tremble, déclame un poème.
Seul le silence m'entoure, maintenant je suis capable
De voir ce qui va arriver et ce qui s'est passé.

**Comme un oiseau libre, mon esprit n'est pas fatigué,
Il est porté à la surface d'un avenir plus rose,
Il se lève du levant jusqu'à la frontière du couchant,
Lentement et avec confiance, il se met en marche.**

Tout l'univers est entre quatre murs,
Nul ne pourra emprisonner mon rêve,
J'ai peint des pensées dans un arc-en-ciel multicolore
Et tout l'espoir m'appartient.

Comme un oiseau libre, mon esprit n'est pas fatigué...

Un jour chasse l'autre, mais la fin viendra,
Et avec le changement du temps, vous pourrez voir
La grande porte qui ouvrira ses bras,
On peut, paraît-il, pleurer de joie.

Comme un oiseau libre, mon esprit n'est pas fatigué...